

## David Michael Bellos

*Meredith Howland Pyne Professor of French Literature*  
*Professor of Comparative Literature*  
Princeton University

### **Education:**

Westcliff HS for Boys (Essex), 1956-1962  
Dillmann-Gymnasium, Stuttgart (Germany), Fall 1962  
Exeter College, Oxford, 1963-1967 (undergraduate)  
Exeter College and Magdalen College, Oxford, 1967-1971 (graduate)

### **Degrees:**

BA Hons, 1967: First Class in Medieval and Modern Languages (French and Russian), with distinction in spoken French  
MA, 1970  
D.Phil. 1971, for a thesis entitled "Balzac Criticism in France, 1850-1900".

### **Employment:**

Fellow by Examination, Magdalen College, Oxford, 1969-1971  
Lecturer in French, University of Edinburgh, 1972-1982  
Professor in French, University of Southampton, 1982-1985  
Professor of French Studies, University of Manchester, 1985-1996  
Professor of French and Comparative Literature, Princeton University, 1997-2016  
Meredith Howland Pyne Professor of French Literature and Professor of Comparative Literature, 2016-

### **Administrative appointments:**

Head of Department of French and Chair of the School of Modern Languages, University of Southampton, 1983-1985  
Head of Department of French Studies, University of Manchester, 1986-1988  
Chair, Department of Romance Languages and Literatures, Princeton University, 1999-2001; Department of French and Italian, 2001-2002  
Director, Program in Translation and Intercultural Communication, Princeton University, 2007-2019  
Director, PIIRS Doctoral Fellowship Program, 2019-2020  
Faculty Fellow in the Society of Fellows in the Humanities, 2022-2023  
Acting Director, Program in Translation and Intercultural Communication, Princeton University, 2024-2025

### **Distinctions**

1988 Chevalier dans l'ordre national des Palmes Académiques

2015 Officier dans l'ordre national des Arts et des Lettres  
2019 Howard T. Behrman Award for Distinguished Achievement in the Humanities

**Prizes**

1988 IBM-France Translation Prize (for Perec's *Life A User's Manual*)  
1994 Prix Goncourt de la biographie (for *Georges Perec. Une Vie dans les mots*)  
2005 Man Booker International Translator's Award (for translations of Ismail Kadare)  
2017 American Library in Paris Book Award (for *The Novel of the Century. The Extraordinary Adventure of Les Misérables*)

**Honoric appointments**

2002 Visiting Fellow, All Souls College, Oxford, UK  
2004 Israel Pollak Distinguished Lecturer, Technion, Haifa, Israel.  
2014 Old Dominion Professor, Princeton University  
2015 Dedmon Visiting Writer, University of Chicago  
2016 Panel Member, Man Booker International Prize for Fiction  
2018 *Lectio magistralis*, University of Verona, Italy  
2023 *Chaire Franqui* at the Université Saint-Louis de Bruxelles, Belgium

## List of Publications

### 1. Monographs

- 1.1. *Balzac Criticism in France, 1850-1900. The Making of a Reputation.* Oxford: Clarendon Press, [6 February] 1976. 278 pp. 0198155301
  - 1.2. *Balzac. La Cousine Bette.* Critical Guides to French Texts 1. 94 pp. London: Grant & Cutler, 1981. 0729300927
  - 1.3. *Old Goriot.* Landmarks in World Literature. 103 pp. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. Hardback. 0521327997. Paperback. 052131634X. Hebrew translation. Tel-Aviv: Or-Am Publishers, 1992
  - 1.4. *Georges Perec. A Life in Words.* 802 pp. London: Harvill, 1993. 0002720221. Also Boston, MA: Godine, 1993. 0879239808. Paperback. London: Harvill, 1996. 1860460747. Corrected paperback, Harvill Press Editions, 1999. 1860466362. New edition, Harvill Secker, 2010. ISBN 978-1846554209. Also published in French as *Georges Perec. Une vie dans les mots.* Paris: Seuil, 1994. 834 pp. Extracts published in Polish in *Literature na świecie* 11-12 (1995): 293-326. Hebrew translation, Tel Aviv: Babel, 2016; Japanese translation, Tokyo: Suiseisha, 2014  
  
Revised and corrected edition in French (Paris, Seuil, 2022) and German (Zürich, Diaphanes, 2023)
- Prix Goncourt de la biographie, 1994.**
- 1.5. *Jacques Tati. His Life and Art.* 382 pp. London: Harvill Press, [October] 1999 (UK): February 2000 (Australia): June 2000 (USA & Canada). 382 pp. ISBN 1860466516. Corrected paperback, London, Harvill, 2001. ISBN 186046924. Published as an ebook in 2010. Also published in French as *Jacques Tati. Sa Vie, son œuvre.* Paris: Seuil, 2002. 477 pp. ISBN 2020409615. Translated into Italian by Nunziante Valoroso as *Vita et arte di Jacques Tati.* Milan: Sagoma, 2022. Translated into German by Angelika Arend. Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, [January] 2024. ISBN 978-3-96311-879-1
  - 1.6. *Romain Gary. A Tall Story.* London: Harvill Secker, 2010. 502pp. 184343170X. Also available as an ebook.
  - 1.7. *Is That A Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything.* 390 pp. London: Particular Books, 2011. 978-1-846-14464-6. Paperback, as *Is That A Fish in Your Ear? The Amazing Adventure of Translation,* 2012. Also in a different redaction, 374 pp. New York: Faber & Faber, 2011. 978-0-86547-857-2. Paperback, 2012. As *Le Poisson et le bananier. L'histoire fabuleuse de la traduction,* transl. D Loayza and D Bellos. Paris: Flammarion [25 January] 2012, reprinted in paperback as *La Traduction dans tous ses états,* Flammarion-

Champs; 2018 ; as *Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción*, transl. Vicente Campos (from the English and the French), Barcelona: Ariel, October 11, 2012. ISBN 978-84-344-0535-6; 2<sup>nd</sup> edition 2022. As *Was macht der Fisch in meinem Ohr? Sprache, Übersetzung und die Bedeutung von fast allem*. Trans. Silvia Morawetz. Berlin: Eichborn [August] 2013. ISBN 978-3847905325. Korean translation, Memento Publishing Co., Seoul, 2015, new edition 2021; Chinese translation (traditional spelling), Rye Field, Taipei, 2019; Russian translation, Azbuka, Moscow, 2019; Chinese translation (simplified spelling), Commercial Publishing, Beijing, 2020; Japanese translation, Suiseisha, Tokyo, 2021; Farsi translation, Mashhad University Publishing House, Teheran, 2022

- 1.8. *The Novel of the Century. The Extraordinary Adventure of Les Misérables*. London: Penguin, [January] 2017. ISBN 978-1846144707. Paperback January 2018. Also New York: Farrar Straus Giroux [March] 2017. ISBN 978-0374223236. Soft cover March 2018. Also published as an audiobook, read by the author. Old Saybrook, CT: Tantor Media, 2017. ISBN 978-1515912637. Korean translation, Memento Publishing, 2017; Japanese translation by Mitsuko Tateishi, Hakusuisha, July 2018; Chinese translation, simplified spelling, forthcoming. Serialized for radio by Eileen Horne and broadcast by BBC R4 in January 2017. **Winner of the American Library in Paris 2017 Book Award. *Guardian* and *Economist* “Books of the Year” 2017**
- 1.9. (With Alexandre Montagu) *Who Owns This Sentence? A History of Copyrights and Wrongs*. London: Mountain Leopard, [January] 2024. ISBN 978-1914495878. Also New York: W. WS. Norton, [January] 2024. ISBN 978-1324073710. Also published as an audiobook, read by the author. Old Saybrook CT: Tantor Media, 2024. Italian translation, as *Il capitalismo della creatività*, Venezia, Marsilio, 2024.

## 2. Translations

- 2.1. (With C. I. P. Ferdinand) Haupt, Georges and Marie, Jean-Jacques, *Makers of the Russian Revolution (Les Bolchéviques par eux-mêmes)*. London: Allen & Unwin, 1974. 0049470213
- 2.2. Leo Spitzer, *Essays on Seventeenth-Century French Literature*. Translated and edited by David Bellos. Cambridge Studies in French. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. 0521243564. Reissued as a paperback in 2009, 9780521289719
- 2.3. Georges Perec, *Life a User's Manual (La Vie mode d'emploi, 1978)*. Translated by David Bellos. London: Harvill, 1987. Hardback. 0002714639. Also Boston: Godine, 1987. Hardback. 0879237007. Royal Paperback, Harvill, 1987. 0002714647. Other editions, Harvill, 1988, Paperback. 0002719991; Godine, 1988. Softcover.

- 0879237511; Harvill, 1996. Paperback. 1860461468; Vintage UK, 2003. 0099449250. Twentieth Anniversary Edition, with corrections. London: Vintage UK, 2008. 9780099449256; Boston: David R. Godine, 2009, 978-1-56792-373-5.
- 2.4. Georges Perec, *W or The Memory of Childhood (W ou le souvenir d'enfance, 1975)*. Translated by David Bellos. Boston: Godine, 1988. Hardback. 0879237562. London: Collins Harvill, 1988. Hardback. 000271168. Also in Paperback. Other editions: London: Harvill, 1996. Paperback. 1860461662. Boston: Godine, 2003. Verba Mundi. 1567921582
- 2.5. Georges Perec, *Things. A Story of the Sixties (Les Choses. Une histoire des années soixante, 1965)*. London: Collins Harvill, 1990. Hardback. 0002710382. Boston: Godine, 1990. Hardback. 0879238577. London: Collins Harvill, 1991. Paperback. 0002710390. Boston: Godine, 2003. Verba Mundi. 1567921572
- 2.6. Georges Perec, *"53 Days" ("53 jours", 1989)*. Translated by David Bellos. London: Harvill, 1992. Hardback. 002711664 . Paperback. 002711656. Boston: Godine, 2000. Hardback. 156792088
- 2.7. Ismail Kadare , *The Pyramid (La Pyramide)*. Translated from the French of Jusuf Vrioni by David Bellos London: Harvill Press, 1996. Hardback. 1860461239. Paperback. 1860461247. Also New York: Arcade, 1996. New edition, New York: Vintage paperback. 1998. 0375700951
- 2.8. Ismail Kadare, *The File on H (Le Dossier H)*. Translated from the French of Jusuf Vrioni by David Bellos. London: Harvill Press, 1997. 186046257X. New York: Arcade, 1997. Hardback. 1559704012
- 2.9. Georges Ifrah, *A Universal History of Numbers (2 volumes)*. Translated by David Bellos with the assistance of E.F. Harding, Sophie Wood and Ian Monk. 633pp. London, Harvill, 1998. 1860461255. New York: Wiley, 1999. 0471375683. Boxed set. London: Harvill, 2000. 186046792X
- 2.10. Ismail Kadare, *Spring Flowers, Spring Frost (Froides fleurs d'avril)*. Translated from the French of Tedi Papvrami by David Bellos New York: Arcade, 2002. London: Harvill, 2002. 1860469829. New York: Seaver Books, 2003. 1559706694
- 2.11. Fred Vargas, *Have Mercy On Us All. (Pars vite et reviens tard)*. Translated by David Bellos. 321 pp. London: Harvill, [October] 2003. 1843431548. New York: Simon and Schuster, 2005.
- 2.12. Tzvetan Todorov, *Hope and Memory. An Essay on the Twentieth Century (Memoire du mal, tentation du bien. Essai sur le XXe siècle)*. Translated by David Bellos. 337 pp. Princeton: Princeton University

- Press, 2004. 0691096589. London: Grove Atlantic, 2004. 1903809479
- 2.13. Fred Vargas, *Seeking Whom He May Devour: Chief Inspector Adamsberg Investigates*. Translated by David Bellos. London: Harvill, 2004. New York: Simon and Schuster, 2006. ISBN 074328402X.
- 2.14. Ismail Kadare, *The Successor*. Translated by David Bellos. Edinburgh: Canongate, 2006. Softcover 1841957631. Toronto: Bond Street Books, 2006. Hardcover 0385662181. Also Melbourne: Text Publishing, 2006. Also Canongate, 2007, paperback.
- 2.15. Ismail Kadare, *Agamemnon's Daughter. A Novella and Two Stories*. Translated by David Bellos. 256 pp. New York: Arcade, 2006, 1559707887. Toronto: Bond Street Books, 2006, 0385662521. Edinburgh: Canongate, 2007. Melbourne: Text Publishing, 2008, 9781921351280.
- 2.16. Ismail Kadare, *The Siege*. Translated from the French of Jusuf Vrioni by David Bellos.. Edinburgh: Canongate, 2008. ISBN 978-1847670304. New York: Canongate USA, 2009. ISBN 978-1-84767-1851. Paperback edition, 978-1-84767
- 2.17. Hélène Berr, *Journal*. Translated and introduced by David Bellos. London: MacLehose Press, 2008. ISBN 978 1 84724 574 9. Toronto: McLelland and Stuart, 2008, 978-0771013133. Separate US edition, Weinstein Books, 2008, 978 1 60286 064 3. Paperback editions: Quercus Publishing, 2009, 978-1906694135; Emblem Editions, 2009, 978-0771013140.
- 2.18. Georges Perec, *Thoughts of Sorts (Penser/Classer, 1985)*. Translated and introduced by David Bellos. Boston: David R. Godine, 2009. 978-1-56792-362-9. Other editions: London, Notting Hill Editions, May 2011.
- 2.19. Romain Gary, *Hocus Bogus (Pseudo, 1976)*. Translated and introduced by David Bellos. New Haven, CT: Yale University Press, 2010. ISBN 978-0300149760. Paperback, April 2012. ISBN 978-0300181548.
- 2.20. Georges Perec, *the art & craft of approaching your head of department to submit a request for a raise*. London: Vintage, [7 March] 2011. ISBN 978-0099541226. Also as *The Art of Asking Your Boss For A Raise*. New York: Verso Books, [March 7] 2011. ISBN 978-1844674190
- 2.21. Georges Simenon, *Pietr The Latvian*. Translated by David Bellos. London: Penguin Books, [November] 2013. ISBN 978014139273. Also New York: Penguin, [January] 2014. ISBN 978-0141392738

- 2.22. Daniel Anselme, *On Leave*. Translated and with an introduction by David Bellos. New York: Faber & Faber, 2014. ISBN 978-0-8654-7895-4. Also London: Penguin, 2014. ISBN 978-0-141-39387-2
- 2.23. Ismail Kadare, *Twilight of the Eastern Gods*. Translated and with an introduction by David Bellos. Edinburgh: Canongate, 2014. ISBN 978 0 85786 010 1. Also New York: Grove Atlantic, 2014.
- 2.24. Georges Perec, *I Remember*. Translated, edited, annotated and indexed by David Bellos and Philip Terry. Boston: Godine, 2014. ISBN 978-1-56792-517-3. New edition, London, Gallic Books, 2020.
- 2.25. Georges Perec, *Portrait of A Man*. Translated and with an introduction by David Bellos. London: MacLehose Press, 2014. ISBN 978-0857052384. Also Chicago UP, 2015.
- 2.26. Paul Fournel, *Dear Reader*. Translated by David Bellos. London: Pushkin Press, 2014. ISBN 978-1782270263. Also Pushkin Collection (USA), 2015.
- 2.27. Frédéric Dard, *Bird in a Cage*. Translated by David Bellos. London: Pushkin, 2016. ISBN 978-1782271994
- 2.28. Georges Simenon, *The Pitards*. Translated by David Bellos. London: Penguin, [August] 2017. ISBN 978-0241299890
- 2.29. Delphine Horvilleur, *Anti-Semitism Revisited. How the Rabbis Made Sense of Hate*. London: MacLehose Press, February 2021. ISBN 9780857058997. 143 pp. Paperback 2022, ISBN 9781529404760.
- 2.30. Maxime Rovere, *How to Deal with Idiots (and stop being one yourself)*. Translated by David Bellos. London, Profile Books, [August] 2021. ISBN 9781788167130
- 2.31. Boualem Sansal, "The Voice", Ananda Devi, "The Melancholy Ambassador" and Charles Dantzig, "Introspection", translated by David Bellos, in Patrick McGuinness, ed., *The Penguin Book of French Short Stories*, [October 27], 2022. ISBN 9780241462058

### 3. Edited Volumes

- 3.1. David Bellos, Peter Sharratt and Keith Aspley (editors): *Myth and Legend in French Literature. Essays in Honour of A J Steele*. London: MHRA, 1982. 0900547855
- 3.2. *Review of Contemporary Fiction XIII.1* (1993): "Georges Perec". Edited by David Bellos. Normal, IL: Dalkey Archive, 1993. Revised, updated and enlarged edition, 2009.

#### 4. Scholarly Articles (including chapters in books)

- 4.1. Du nouveau sur Balzac, "écrivain révolutionnaire". *Année balzacienne* 1969: 281-2
- 4.2. Eclaircissements sur Mrs Somerville. *Année balzacienne* 1970: 360-361
- 4.3. The Bibliographie de la France and its sources. *The Library* 28.1(1973): 64-67
- 4.4. Barbey d'Aurevilly et les *Pensées* de Balzac. *Cahiers Barbey d'Aurevilly* 10 (1977): 115-124
- 4.5. The Narrative Absolute Tense. *Language and Style. An international journal* 11.4 (1978): 231-237. Reprinted, *Language and Style. An international journal* 13.1 (1980): 77-84
- 4.6. Le Marché du livre à l'époque romantique. Recherches et problèmes. *Revue française d'histoire du livre* 1 (1978): 5-18
- 4.7. Balzac, Stendhal, et le public à l'époque du réalisme. V. del Litto (editor): *Actes du XIe congrès international stendhalien*. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble, 1978: 29-36
- 4.8. From the Bowels of the Earth: an essay on Zola's *Germinal*. *Forum for Modern Languages* XV.1 (1978): 35-45
- 4.9. Balzac et le fouriérisme en 1841: sur une lettre presque retrouvée. *Année balzacienne* 1978: 53-60
- 4.10. French Book Production in the Nineteenth Century: New Materials, New Methods. *Actes du VIIe Congrès International de Littérature comparée*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1978: 287-289
- 4.11. Narrative and Communication. In G. Ranvaud (editor), *Signs of Change*. Coventry: University of Warwick, 1978.
- 4.12. Balzac and Goethe's Bettina. *Proceedings of the IXth Congress of the ICLA*. Innsbruck: Amoe, 1980: 359-365
- 4.13. Barbey et Pouchkine. *Cahiers Barbey d'Aurevilly* 11 (1981): 153-155
- 4.14. Varieties of myth in *La Cousine Bette*. In item 3.1above: 137-154
- 4.15. What are Reception Aesthetics? *Strathclyde Modern Language Studies* 2 (1982): 3-16
- 4.16. La Conjoncture de la Production. H.-J. Martin and D. Roche (editors): *Histoire de l'édition française* II. Paris: Promodis, 1984: 552-557
- 4.17. Édition de l'histoire /histoire de l'édition. Le cas Michelet. *Romantisme* 47 (1985.): 73-83



- 4.18. Reconnaissances. Balzac et son public féminin. *Œuvres et critiques* XI.3 (1986): 253-262
- 4.19. Literary Quotations in *La Vie mode d'emploi*. *French Studies* 41.2 (1987): 181-194
- 4.20. Georges Perec's Puzzling Style. *Scripta* 5.1 (1988): 63-77. Also *PN Review* 15.6 (1989): 12-17
- 4.21. Georges Perec. De "La Ligne générale" aux *Choses*. *Hebrew Studies in Literature and the Arts* 17 (1990): 205-216
- 4.22. Perec et Saussure. A propos de *La Vie mode d'emploi*. M. Ribière (editor): *Parcours Perec*. Lyon: Presses universitaires de Lyon, 1990: 91-96
- 4.23. Georges Perec and the Art of Deception. *Manchester Memoirs* 128 (1990): 107-118
- 4.24. La bataille de Castillon. *L'internationale de l'imaginaire*, 13 (1990): 20-29
- 4.25. Perec avant Perec. *Ecritures* 2 (1992): 47-64
- 4.26. "Le Moyen fait partie de la vérité...": the Languages of Georges Perec's *Les Choses*. *Journal of the Institute of Romance Studies* 1 (1992): 325-331
- 4.27. Appropriation, Imitation, traduction. Réflexions à propos de la traduction anglaise de *La Vie mode d'emploi*. *Translittérature* 4 (1992)
- 4.28. Georges Perec et ses voix étrangères. F. Barret-Ducrocq (editor): *Traduire l'Europe*. Paris: Payot, 1992: 212-218
- 4.29. La "Bretzel Connection" en Côte d'Ivoire. *Le Cabinet d'amateur* 2 (1993): 107
- 4.30. In the back of the van. The meanings of the word "avant-garde". *Aura* 1 (1993)
- 4.31. Mes années Perec. *L'Infini* 47 (1994): 38-48
- 4.32. Translation, Imitation, Appropriation: On Working with Impossible Texts. G. Harris (editor): *On Translating French Literature and Film*, Amsterdam: Rodopi, 1996: 11-24
- 4.33. The Redefinition of "public" and "private" spheres in Victor Hugo's *Le Dernier Jour d'un condamné* and Balzac's *La Peau de chagrin*. H. Koopman and M. Lauster (editors): *Vormärzliteratur in europäischer Perspektive I. Öffentlichkeit und nationale Identität*. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 1996: 191-196

- 4.34. Our Own and Other Tongue. Literary Translation in the 1990s. A S Byatt and T Parker (editors ): *New Writing* 6. London: Viking for The British Council, 1997: 328-341
- 4.35. Writing Spaces: Perec in Perspective. *Scroope. Cambridge Architecture Journal* 9 (1997): 11-18
- 4.36. An Icon of 1830. Interpreting Delacroix's *Liberty Guiding the People*. In Martina Lauster & Günther Oesterle (editors): *Vormärzliteratur in Europäischer Perspektive* 2. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 1997: 251-263. ISBN 3895281719. Republished as "In the Mind's Eye. The Meanings of *Liberty Guiding the People*". Michael Freeman et al (editors): *The Process of Art. Studies in Nineteenth-Century Literature and Art offered to Alan Raitt*. Oxford: Clarendon Press, 1998:11-24. 0198159536
- 4.37. Tati and America: *Jour de fête* and the Blum-Byrnes Agreement of 1946. *French Cultural Studies* 10:29 (June 1999): 145-16
- 4.38. Ce que Momo veut dire. La mémoire de la Shoah dans *La Vie devant soi* de Romain Gary. *Perspectives. Revue de l'Université hébraïque de Jérusalem* 6 (1999): 55-66
- 4.39. The 'Third Dimension' of Perec's *W ou le souvenir d'enfance*. *French Studies Bulletin* 70.1 (Spring 1999): 1-3
- 4.40. Yazinsal Yasamöyküsü Yazarlığı Denen Beceriksiz Sanat. *Kitap-lik* (Istanbul) 36 (1999): 179-186. ("The Clumsy Art of Literary Biography", transl. by Ihsan Batur from unpub. French into Turkish.)
- 4.41. Les 'erreurs historiques' dans *W ou le souvenir d'enfance* à la lumière du manuscrit de Stockholm. Steen Bille Jørgensen & Carsten Sestoft (editors): *Georges Perec et l'histoire*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 2000: 21-46
- 4.42. VN/GP. Nabokovian Inscriptions in the Work of Georges Perec. In Jane Grayson, Arnold McMillin and Priscilla Meyer (editors): *Nabokov's World*, Basingstoke: Palgrave, [December] 2001: II. 214-22
- 4.43. Putting Grammar to Work. Tense and Mood in Perec's Prose. *Sites* 5.1 (December 2001): 283-298
- 4.44. Winckler fait tache d'huile. *Formules* 6 (May 2002): 85-88
- 4.45. La Pudeur de Perec. *Poésie* 2002 94 (October 2002): 39-49
- 4.46. La présence de Georges Perec dans le monde anglophone. Anecdotes et analyses. Jean-Luc Joly (editor): *L'Œuvre de Georges Perec : réception et mythisation. Actes du colloque de Rabat (1-3 novembre 2000)*. Rabat, Université Mohammed-V, publications de la

Faculté des Lettres et des Sciences humaines, série "Colloques et séminaires" 101, 2002: 137-148

- 4.47. Playtime per gli oggetti. L'imitazione naturale nei film di Jacques Tati. Giorgio Placereani, Fabiano Rosso (editors), *Il gesto sonoro. Il cinema di Jacques Tati*. Milano: Editrice Il Castoro [October] 2002: 31-37. 8880332368
- 4.48. The Pact of London. In Peter Consenstein (editor): Dalkey Archive Casebook on Jacques Roubaud's *The Great Fire of London*. Published online in March 2003 at: <http://www.centerforbookculture.org/casebooks/index.html>. As "Der Londoner Pakt", translated by Anke Bonadonna. *Lendemains. Zeitschrift für französische Literatur* 109 (July 2003): 91-102
- 4.49. (With Avram Offer) À propos de l'acte de naissance de Roman Katzav. *Le Plaid* 10 (May 2003): 27-31 (Bulletin de l'Association Les Mille Gary). ISSN 1286-5273
- 4.50. Patchworking in Sartre and Perec. Hafid Gafaïti (editor): *Recyclages culturels/Recycling Culture*. Paris: L'Harmattan, [July] 2003:1.95-102 Etudes Transnationales, Francophones et Comparées/ Transnational Francophone, and Comparative Studies
- 4.51. Quelle *Éducation européenne* ? *Roman 20/50* 36 (December 2003): 143-147
- 4.52. Les "projets fous" de Georges Perec. Michel Pierrsens, Jean-Jacques Lefrère (editors), *Les Fous littéraires*. Tusson: Du Lérot, [September] 2003: 175-177
- 4.53. Gone Hunting. Romain Gary's Games with Names. *Arete* 13 (Winter 2003): 18-25
- 4.54. L'effet contrainte. In D.Bellos et al., *Le Goût de la forme en littérature*. Paris: Agnès Vienot, [12 February] 2004: 19-27. ISBN 2914645503
- 4.55. How Many Identities Make One? The Curious Case of Romain Gary. *Multilingual Matters* (2004)
- 4.56. "Period Pieces. Georges Perec's German Radio Plays, 1968-1974." *Resonance* (London) 10.1 ([August] 2005): 11-17. ISSN 1352-772X. [Adapted from Chapter 38 of *Georges Perec, A Life in Words* (1993)]
- 4.57. "Le Malentendu. L'histoire cachée d'*Éducation Européenne*." *Cahiers de l'Herne* 85 ([27 October] 2005): 150-168
- 4.58. "Roman Gary, Juif marginal dans les marges du catholicisme." *Perspectives. Revue de l'Université hébraïque de Jérusalem* 12, (2005): 205-13.

- 4.59. "In the Worst Possible Taste: Romain Gary's *Dance of Genghis Cohn*." *The Yiddish Presence in European Literature: Inspiration and Interaction*. Eds. Ritchie Robertson & Joseph Sherman. Legenda Studies in Yiddish 5. Oxford: Legenda, 2005. 13-21. ISBN 1900755831
- 4.60. "*Le Dernier Jour d'un condamné*: modèle recurrent du récit moderne. *Victor Hugo et l'Histoire*. Ed. Suzanne Nash & L.-F. Hoffmann. Fasano (Italy): Schena, 2005: 85-88. ISBN 284050412X. [A printer's error gives this piece the incorrect title of "*Le Condamné de Hugo: Comme pour le roi*", which properly belongs to an essay in the same volume by Victor Brombert.]
- 4.61. "The Loch Ness Monster: Time and Tense in Kadare's Narrative Style." In: Thomas Dhima, Republika Çulli (editors), *Ismail Kadareja dhe Vepra e tij*. Girokastër (Albania): Argjiro, [March] 2007, pp. 139-150. ISBN 99943 932 86
- 4.62. "The Company of Men", in Tom Bishop, Coralie Girard (editors), *The Florence Gould Lectures at New York University*, Volume VIII. New York: Center for French Civilization and Culture, New York University, 2007, pp. 74-84. No ISSN
- 4.63. "Oliver Twist à Paris, Gary à New York: *Le Grand Vestiaire* et les tabous de l'après-guerre", *Littératures* (Toulouse), 56 [December] 2007. ISSN 0563-9751.
- 4.64. "The New Frontier: The Moral Utopia of Romain Gary", in John West-Sooby (editor), *Nowhere is Perfect. French and Francophone Utopias/Dystopias*. Newark, DE: University of Delaware Press, [July] 2008. (Monash Romance Studies.) ISBN 978 0 874130485.
- 4.65. "France and the Jews", pp. 277-291 of Hélène Berr, *Journal*, translated by David Bellos. Translated by Marianne Kaas, in Hélène Berr, *Dagboek 1942-1944*. Breda, NL: De Geus, 2009. In Dutch
- 4.66. "The Lesson of *L'Été meurtrier*", in Martin Hurcombe, Simon Kemp, editors, *Sébastien Japrisot. The Art of Crime*. Amsterdam: Rodopi [16 January], 2009, pp. 139-150. ISBN 978-90-420-2534-9.
- 4.67. "Tintin's Adventures in Translationland", *Arete* 27 (Winter 2008), pp. 91-100 [Received February 25, 2009]. ISBN 978-0-9554553-7-7.
- 4.68. "The Cosmopolitanism of Romain Gary", *Darbai ir Dienos* 51 (2009): 63-69. [Received October 28, 2009.] In English, with summary in Lithuanian.
- 4.69. "Mathematics, Poetry, Fiction: The Adventure of the Oulipo", *BSHM Bulletin* 25 (2010): 104-121. ISSN 1749-8430.
- 4.70. "The Awkward Issue of L3", *Yearbook of Comparative and General Literature* 55 (Summer 2010), pp. 3-8. ISSN 0084-3695.

- 4.71. "Halting Walter", *Cambridge Literary Review* 3 (2010), pp. 194-206. Essay on Walter Benjamin's views on translation.
- 4.72. "The Myth of Literalism", in J. Prabhakara Rao, Jean Peeters (editors), *Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives*. New Delhi: Excel India, 2011 [received January 31, 2011], pp. 13-18. ISBN 93-80697-31-7
- 4.73. Ismail Kadare, Stéphane Courtois, "Truth, Lies, and Secrets", translated by David Bellos, in Ismail Kadare, *Chronicle in Stone*, new edition. Edinburgh: Canongate, [August 4] 2011, pp. 313-363. ISBN 978-0857861818,
- 4.74. "Georges Perec's Thinking Machines", in Douglas Kahn, Hannah Higgins, editors, *Mainframe Experimentalism. Early Computing and the Foundations of the Digital Arts*, pp. 38-50. University of California Press, [September 18] 2012. ISBN 978-0520268388.
- 4.75. "Perec and Translation", *Formules* 16 (2012): 27-33.
- 4.76. "French as a Foreign Language: The Literary Enterprise of Antoine Volodine", *Studies in Twentieth and Twenty-first Century Literature* 36.1: 101-116. Received August 20, 2012.
- 4.77. "Translating Sex". In Jill Waters (editor), *Explaining the Explicit*. Kindle e-Book (UK only), March 15, 2013. ASIN B00BUA6W56.
- 4.78. "Fictions of the Foreign", pp. 31-43 in Susan Bernofsky, Esther Allen (editors), *In Translation: Translators on Their Work and What It Means*. Columbia UP, [April 24] 2013. ISBN 978-0231159692.
- 4.79. "The Artist on her Trapeze: Barbara Wright's 99 variations on a theme by Raymond Queneau", in Madeleine Renouard, Debra Kelly (editors), *Barbara Wright: Translation as Art*. Lincoln, NE: Dalkey Archive Press, [September 3], 2013. ISBN 978-1564788863
- 4.80. "Cross Channel Traffic", pp. 11-23 of Eileen Horne, *Zola and the Victorians*. London, The MacLehose Press, [November] 2015. ISBN 9780857055187.
- 4.81. "Stop, Listen, Learn! Language in Intercultural Communication", *Intercultural Communication Studies*, XXIV.1:23-30 (2015). ISSN 10577769.
- 4.82. (with Kim Lane Scheppele) "A Conversation about Legal Translation", pp. 266-288 in Stewart Macaulay, Elizabeth Mertz & Thomas Mitchell, editors, *The New Legal Realism: Translating Law-and-Society for Today's Legal Practice*, Vol. 1. Cambridge University Press, 2016. ISBN 978-1107071131.
- 4.83. "Translation", *The Oxford Handbook of Literatures of the Roman Empire*, Daniel Selden & Phiroze Vazunia, editors. Oxford University Press, 2016. ISBN 9780199699445.

- 4.84. “Fournel’s Headache”, *Modern Language Notes*, 131 (4): 944-953, September 2016. ISSN 0026-7910.
- 4.85. “Sounding Out *Les Misérables*”, *Dix-Neuf, Journal of the Society of Dix-Neuviémistes*, 20.3 (2016) 1:11.
- 4.86. “Hugo oulipien?” pp. 52-59 in G.N. Forester and Mark Nichols, editors: *The Oulipo Festschrift*. Singapore and London: Verbivoracious Press, [30 October] 2017. ISBN 978-981-11-3866-9
- 4.87. “The Afterlives of a Writer”, in Rowan Wilkinson & Justin Clemens, editors: *The Afterlives of Georges Perec*, Edinburgh University Press, [March 28] 2017. ISBN 978-1474401241.
- 4.88. “Momo et les *Misérables*”, pp.187-193 in Julien Roumette, Anne Simon, editors: *Romain Gary. Une Voix dans le siècle*. Paris: Champion, [November 2] 2018. ISBN 9782745349972.
- 4.89. Fikcje cudzoziemczyzny, czyli paradoks „obcobrzmiącości”, translated into Polish by Inez Okulska, *Forum Poetiki* (Poznan) issue 14 (winter 2018), pp. 62-75, received April 2019. A chapter from a work first published in 2011.
- 4.90. “Tati-Sauvy: une amitié improbable”, *Bulletin de la SabiX* (Société des Amis de la bibliothèque et de l’histoire de l’École Polytechnique), 63 (2019), p. 65-72 . ISSN 0989-30-59.
- 4.91. “San Antonio à Oxford”, in D. Jeannerod, Loïc Artiaga, editors, *San Antonio International. Circulation et imaginaire d’une série policière française*. Presses universitaires de Limoges, 2020.
- 4.92. With Anne Le Draoulec and Marie-Paule Woodley) “Temps perdu”, p. 236-254 in Isabelle Serça, ed., *Proust et le temps. Un dictionnaire*. Paris, Le Pommier, [March] 2022. ISBN 9782745624361
- 4.93. “Perec dans le monde Anglophone de 1965 à 2000”, *Cahiers Georges Perec* 14 (2021) : 117-126.
- 4.94. “Translating Holocaust testimony. A translator’s perspective”, pp. 13-21 in Anneleen Spiessens, Sharon Deane-Cox, editors, *The Routledge Handbook of Translation and Memory*. Routledge, [May] 2022. ISBN 9780815372158

## 5. Review articles

- 5.1. Review of F. Parent-Lardeur, *Lire A Paris au temps de Balzac* and J. S. Allen, *Popular French Romanticism*. *Modern Language Review* 78.2 (April 1983): 453-455

- 5.2. Beyond the Butterfly. Review of B. Boyd, *Vladimir Nabokov. The Russian Years*. *Scripsi* 5 (1992).
- 5.3. Review of G. Perec, *Species of Spaces*, transl J. Sturrock. *Translation Review* 57 (1999):41-46
- 5.4. Le Démon de l'analogie. Review of Douglas Hofstadter, *Le Ton beau de Marot*, *Formules* 2 (1998): 96-111. ISSN 12757712. Also published in Spanish and Catalan
- 5.5. Insight Story. Review of Olivier Todd, *André Malraux*. *Arete* 6 (October 2001): 123-133. 0904241963
- 5.6. "La Postérité de M. Hulot", online at: <http://www.nonfiction.fr/article-807-la-posterite-de-m-hulot.htm>, posted on 25 March 2008.
- 5.7. "Jumping Over The Language Barrier", *Language and Communication* vol. 29 (2009), pp. 401-404. ISSN 0271-5309
- 5.8. "La traduction a-t-elle une histoire?" [Review article of G. Dotoli, *Traduire en français du Moyen-Age au XXIe siècle*]. Posted on the French book review website **nonfiction.fr** on April 30, 2010, <http://www.nonfiction.fr/article-3358-p1-la-traduction-a-t-elle-une-histoire.htm>. In French.

## 6. Bibliographies

- 6.1. (With Patrizia Molteni) *InterPerec. Bibliographie internationale des œuvres de Georges Perec*. Paris: ADEC, 1992. 32 pp.
- 6.2. Appendix. Perec in English. In item 3.1 above: 135-141

## 7. Reference articles

- 7.1. Édition. In J.-M. Grassin (editor): *Dictionnaire international des Termes Littéraires*. Berne: Francke Verlag, 1989: 530-539
- 7.2. Succès. In J.-M. Grassin (editor): *Dictionnaire international des Termes Littéraires*. Berne: Francke Verlag
- 7.3. Georges Perec. In V. Colby (editor): *World Authors 1980-1985*. New York: W H Wilson, 1990
- 7.4. Entries on Balzac, Perec, Roubaud, Dard and individual works by these authors in Peter France (editor): *Oxford Companion to Literature in French*. Oxford: Oxford University Press, 1995. 0198661258
- 7.5. Romain Gary. In Ephraim Sicher (editor): "The Holocaust Novel", vol. 229 of the *Dictionary of Literary Biography*. Columbia, SC: Brucoli Clark Layman, 2004

7.6. Romain Gary. In Bill Marshall (editor): *Encyclopaedia of French-American Relations*. ABC Publishers, 2004

## 8. Introductions

- 8.1. Introduction to Georges Perec, *Things and A Man Asleep*, in 1.7 above, pp. 7-12
- 8.2. The Old and the New: An Introduction to Georges Perec, in item 2.2 above, pp. 8-15
- 8.3. Introduction. Honoré de Balzac, *Cousin Bette*, trans. Sylvia Rapahael. Oxford: The World's Classics, 1992, pp. vii-xxv. 0192826069. New edition 1998, 019283668
- 8.4. Three short introductions in Georges Perec, *Three by Perec*, trans. Ian Monk. London: Harvill, 1996: 5-6, 53-54, 119-120. 1860461255. Also Boston: Godine, 2004. 1567922546
- 8.5. Introduction. Philip Terry, *The Book of Bachelors*. Special issue of *Review of Contemporary Fiction* XIX.2 (Summer 1999): 7-12. 1564782212
- 8.6. Historical Introduction. *La France Divisée: Study Guide*, to accompany an educational video on French involvement in the genocide of Jews. Video and study guide written and produced by Eileen Angelini and Barbara Barnett. Issued spring 2003. No ISSN/ISBN
- 8.7. Albert Camus, 1916-1930. In: Albert Camus, *Selected Fiction and Essays*. London: Everyman, 2004, pp. ix-xxvii
- 8.8. Introduction, pp. v-xiv of Ismail Kadare, *Chronicle in Stone*, translated by Arshi Pipa and revised by David Bellos. Edinburgh: Canongate, [May 3] 2007. ISBN 978 84195 908 5
- 8.9. Introduction to Raymond Queneau, *Elementary Morality*, translated by Philip Terry. Manchester (UK): Carcanet, 2007
- 8.10. Introduction to Ismail Kadare, *The Siege*, in 2.16 above
- 8.11. Introduction to Hélène Berr, *Journal*, in 2.17 above. Introduction to Ismail Kadare, *The Ghost Rider*. Edinburgh: Canongate, [May] 2010. 978-1847673411
- 8.12. "Introduction" in Romain Gary, *Roots of Heaven*. New edition. Boston: Godine/Verba Mundi [28 September] 2018. 978-1567926262
- 8.13. "Foreword", p. v-ix in Ismail Kadare, *Broken April*. New edition. Rowan and Littlefield, [August] 2020. ISBN 9781493055173.



### Short works, newspaper articles and other publications

- 1) "Une Grande Enquête sur les tirages de l'édition française", *Bibliographie de la France*, 16 October 1974: 858-866
- 2) In Praise of Books. Southampton: 1983. 16 pp. Inaugural lecture
- 3) Making the Most of *Life*. *The Independent*, 22 October 1987.
- 4) Summing Up. C Picken (editor): *The Business of Translation and Interpreting*. London: ASLIB, 1987: 163-164
- 5) Paradoxical Perec. *Harvill News* 1: 2 (1990)
- 6) (With Jacques Roubaud) Queneau the Master. *Aura* 2 (1993): 36-45
- 7) Unravelling Georges Perec. *Harvill News* (1993): 2
- 8) What Really Happens in the Language Labyrinth. *The European*, 17 November 1993: 13
- 9) Inspiration from the Bard and the Barred. The Novels of Ismail Kadare. *Sydney Morning Herald*, 26 November 1994): 13A
- 10) Jacques Roubaud. *Sites* 3.1 (Fall 1998): 389-392
- 11) Perec en Suède, *Bulletin de l'Association Georges-Perec* 34 (Winter 1998)
- 12) La Disparition de Cécile. *Bulletin de l'Association Georges-Perec* 41 (June 2003): 3
- 13) "The Englishing of Ismail Kadare." *The Literary Salon at the Complete Review*, June 2005. URL: <http://www.complete-review.com/quarterly/vol6/issue2/bellos.htm>.
- 14) "Adventures in Kadaria." *The Independent* (London), 24 June 2005. Also as "Shënimë Të Një Përkthyesi." *Shekulli* (Tiranë), 5 July 2005.
- 15) "A Rip in the Iron Curtain". Feature on Ismail Kadare. *The Scotsman*, 17 August 2006.
- 16) "On Translating Ismail Kadare", *Translation Review* 76 (May 2009), pp. 17-22. ISSN 0737-4836.
- 17) "I, Translator", *New York Times*, March 21, 2010. Op-ed on machine translation. Also published in Spanish.
- 18) "Perec lecteur de Lawrence? Ou l'inverse?", *Bulletin de l'Association Georges-Perec*, [July 6] 2010, pp. 21-22. In French.
- 19) "The Illusionist", *Senses of Cinema* issue 56, posted online at <http://www.sensesofcinema.com/2010/feature-articles/the-illusionist/> on October 11, 2010. Film review.

- 20) "The Five Best French Novels", "Five Books" website, posted on October 26, 2010.
- 21) "Romain Gary: au revoir et merci", *Daily Telegraph* (London), November 12, 2010. Feature article.
- 22) "What Can We Learn From Literary Frauds?" posted November 25, 2010 at the literary website *Untitled Books.com*. Essay
- 23) "Does Justice Lose Something in Translation?", *WSJ.com*, September 4, 2011. ("Speakeasy" column). Reprinted in English in *Der Gerichtsdolmetscher* Heft 2/2011 [received December 6, 2011], pp. 17-18. (Bulletin of the Austrian Court Interpreters' Association, Vienna.)
- 24) "Translation: an impossible art?" *The Guardian*, September 16, 2011 ("Author, author" column)
- 25) "David Bellos's 6 Favorite Translated Books", *The Week*, September 29, 2011
- 26) "Trial by Letter for A Translator", *Wall Street Journal*, October 8, 2011 ("Wordcraft" column)
- 27) "Language Arts", *Publishers Weekly*, October 8, 2011
- 28) "How I wrote *Is That A Fish in Your Ear?*" *ITI Bulletin* (Institute of Translating and Interpreting, London), November-December 2011, pp. 30-31. ISSN -954-1799. Also posted at [ThreePerCent.org](http://ThreePerCent.org).
- 29) "The Cool Twists of Language", online at [guardian.co.uk](http://guardian.co.uk), November 21, 2011
- 30) "Book of a Lifetime: *Life A User's Manual*, by Georges Perec". *The Independent*, September 22, 2012.
- 31) Why do cats 'miaow', cows 'moo' and sheep 'baa'?" in Gemma Harris, ed. *Does My Goldfish Know Who I Am?* London: Faber & Faber, 2013.
- 32) *Babbling Barbarians. How Translators Keep Us Civilized. A Conversation with David Bellos*. Open Agenda Publishing, 2013.
- 33) "A-level languages: is Britain at risk of turning into a nation of monoglots?", *The Guardian*, August 17, 2013
- 34) "Why Have Classes?" *Raritan Review*, Fall 2013.
- 35) "Petit abécédaire de Romain Gary", *La Lettre de l'Odéon* 10 (10 May 2014), pp. 8-9.
- 36) "A Quoi sert la traduction?" *les écrits* (Montréal), 141 (2014):185-198. ISSN 1200-7935.
- 37) "Verb or Noun? Why?" In *Schwa Fire*, Issue 3, posted on October 1, 2014 at <https://schwa-fire.com>

- 38) "How Georges Perec's lost first novel has finally come to be published" *Guardian* (London), November 7, 2014. Review section, p. 19.
- 39) "Traduire la littérature à contraintes" (with Jürgen Ritte), in *Oulipo* (exhibition catalogue). Bibliothèque nationale de France, 2014, pp. 157-162. ISBN 978-207-014687-1. [Received November 10, 2014]
- 40) "On Retranslation", *inventory* 5 (2015)
- 41) "My Teachers" pp. 115-118 in Holly Holbert, editor, *Thank You, Teacher. Grateful Students Tell the Stories of the Teachers Who Changed Their Lives*. New World Library, [May 16] 2016. ISBN 978-1608684-182.
- 42) "Small World", an essay on the geographical distribution of translated fiction, posted online at <http://themanbookerprize.com/international/news/small-world-essay-david-bellos> on July 5, 2016.
- 43) "On Babel and the Beauty of Diversity", *Score. An Insider's Guide to the Performing Arts*, online publication at <http://www.lincolncenter.org/>, posted on October 12, 2016.
- 44) "Manderre retrouvé", p. 27 of *Cahiers de l'Herne*, Georges Perec Issue, [November 9] 2016. No ISBN.
- 45) "Hugo's Leviathan: The Novel of the Century", *Wonders & Marvels*, posted online on March 21, 2017 at <http://www.wondersandmarvels.com/2017/03/hugos-leviathan-novel-century.html>
- 46) "Easy Peasy", *In Other Words* [Journal of the Writers' Center, Norwich, UK], January 2018.
- 47) "Het Vertalen Van Holocaustgetuigenissen" ("Translating Testimony"), translated into Dutch by Caroline Meier, *Filter. Tijdschrift over Vertalen*, 25:2 (2018), pp. 3-13.
- 48) "War Hero, novelist and moralist. The final words of Romain Gary", *New Statesman* (London), 11 May 2018, pp. 42-43
- 49) "The Enduring Magic of *Les Misérables*", *Sunday Times* (London), magazine section, December 16, 2018
- 50) "Why Read Ismail Kadare?" *World Literature Today*, Winter 2021 (December 2020), p. 54-55
- 51) "Translation Rights". *Hopscotch*, released online on February 8, 2022
- 52) "Fournel's Headache", pp. 19-32 in Paul Fournel, *Traduire est écrire*. Paris, La Bibliothèque oulipienne N° 240, [January] 2023. ISBN 9782494660021.

### Shorter translations

- 1) Ladurie, Emmanuel Le Roy, "Guide Rouge". *New York Review of Books* 28. 21/22 (21 January 1982): 59-61

- 2) Ladurie, Emmanuel Le Roy, "Double Trouble". *New York Review of Books* 30. 20 (22 December 1983): 12-13
- 3) Baier, Michel, "Dallas: Mythic Structure and Moral Values". *New York Review of Books* (9 November 1984).
- 4) Chastel, André, "A Long-Suppressed Episode" . *New York Review of Books* (22 November 1984)
- 5) Kundera, Milan, "Cervantes' Disparaged Inheritance", *New York Review of Books* (July 1984). Also in Milan Kundera, *The Art of the Novel*. New York: Grove Press, 1987. Chapter Two
- 6) Kundera, Milan, "Somewhere on the other side", *Granta* 11 (May 1984). Also in Milan Kundera, *The Art of the Novel*. New York: Grove Press, 1987. Chapter Five
- 7) Kundera, Milan, Preface to J. Skvorecky, *Mirakl* , *Granta* 13 (1985)
- 8) Perec, Georges, *The Winter Journey* (Le Voyage d'hiver, 1979). *Encounter* (July 1985). Reprinted in *Conjunctions* 12 (1988): 81-86. Also as a short book, Greensboro, PA: Post-Industrial Press, 1990
- 9) Maspéro, François, "Who's Never Hear of Circus Trots?" (excerpt from *Le Figuier*). *Paris Review* 112 (winter 1989): 60-64
- 10) Starobinski, Jean, "Rousseau in the French Revolution". *New York Review of Books* 37.6 (12 April 1990):47-50
- 11) Kundera, Milan, "The Umbrella, the Night World and the Lonely Moon". *New York Review of Books* 38.21 (19 December 1991): 45-48
- 12) Benabou, Marcel, "Perec's Jewishness" ("Georges Perec et la judéité"), in 2.2 above, pp. 76-87
- 13) Benabou, Marcel, Marcennac, Bruno and Perec, Georges, "Georges Perec Owns Up" ("Le Bonheur de la modernité"), in 2.2 above, pp. 17-20
- 14) Lejeune, Philippe, "W or The Memory of Childhood", in 2.2 above, pp. 88-97
- 15) Magné, Bernard, "The Limits of Constraint", in 2.2 above, pp. 111-123
- 16) Perec, Georges, "81 Easy-Cook Recipes for Beginners" ("81 fiches-cuisine à l'usage des débutants"), in 2.2 above, pp. 34-43
- 17) Perec, Georges, "Backtracking" ("Les lieux d'une ruse"). *Grand Street* 44. (1993): 195-202
- 18) Perec, Georges, "Statement of Intent" ("Notes sur ce que je cherche") in 2.2 above, pp. 21-22;
- 19) Hurbon, Laennec, "Achieving Democracy in Haiti". *New York Review of Books* 41.8 (3 November 1994):38-39

- 20) Jacques Roubaud, extracts from *La Boucle*. *Sites* 3.1 (Fall 1998):
- 21) Ismail Kadare, "Hagia Sophia". Transl. David Bellos. *Tin House* 27 (Spring 2006)
- 22) Paul Fournel, "Once upon a colony", Olivier Salon, "Off White and So Forth", and Olivier Salon, "The Ear", *MacSweeney's* 22 (January 2007)
- 23) Translation of Ismail Kadare, Stéphane Courtois, "La Vérité des Souterrains", an extended interview on literature and censorship under Stalinist rule, as "Truth, Lies, and Secrets" in Ismail Kadare, *Chronicle in Stone*, new edition. Edinburgh: Canongate, [August 4] 2011, pp. 313-363. ISBN 978-0857861818.
- 24) Boualem Sansal, "The Voice", Ananda Devi, "The Melancholy Ambassador" and Charles Dantzig, "Introspection", translated by David Bellos, in Patrick McGuinness (ed.), *The Penguin Book of French Short Stories*, [October 27], 2022. ISBN9780241462058

### Book Reviews

- 1) Review of W. L. Crain, Balzac's *Le Secret des Ruggieri*. A Critical Edition. *Modern Language Review* (January 1973): 178-179
- 2) Review of R. Fayolle, *Sainte-Beuve et le XVIIIe siècle, ou, Comment les révolutions arrivent*. *Modern Language Review* (January 1975): 191-192
- 3) Review of *Sainte-Beuve et la critique littéraire contemporaine*. *Modern Language Review* (April 1975): 427-428
- 4) Review of D. Charlton, J. Gaudon and A. R. Pugh, *Balzac and the Nineteenth Century. Essays in Honour of Herbert J Hunt*. *Modern Language Review* (July 1975): 637
- 5) Review of H. Hofer, *Barbey d'Aurevilly romancier*. *Modern Language Review* (January 1977): 196-197
- 6) Review of J. Culler, *Flaubert: The Uses of Uncertainty*. *Modern Language Review* (January 1977): 197-198
- 7) Review of B. Vannier, *L'Inscription du corps. Pour une sémiotique du portrait balzacien*. *French Studies* (July 1977): 342-343
- 8) Review of E. Barbotin, *Qu'est-ce qu'un texte?* *Modern Language Review* (July 1977): 643-644
- 9) Review of L. Minor, *The Militant Hackwriter: French Popular Literature, 1830-1848*. *Modern Language Review* (July 1977): 696-697

- 10) Review of M. Kanés, Balzac's Comedy of Words. *Modern Language Review* (July 1977): 698-699
- 11) Review of T. Kowzan, Littérature et spectacle. *Modern Language Review* (October 1977): 884-885
- 12) Review of N. Cazauran, Catherine de Medicis et son temps dans la Comédie humaine. *Zeitschrift für französische Literatur* LXXXVII.4 (1977): 358-359
- 13) Review of R. Fowler, Linguistics and the Novel. *Journal of Literary Semantics* VII.2 (1978): 126-127
- 14) Review of L. Frappier-Mazur, L'Expression métaphorique dans La Comédie humaine. Domaine social et physiologique. *Modern Language Review* 73.2 (1978): 191-192
- 15) Review of M. Issacharoff, L'Espace et la nouvelle. Flaubet, Huysmans, Ionesco, Sartre, Camus. *Modern Language Review* 73.2 (1978): 431-432
- 16) Review of M. Fumaroli, Le Statut de la littérature. Mélanges offerts à Paul Bénichou. *French Studies* 39.2 (1978):242
- 17) Review of T. Hawkes, Structuralism and Semiotics. *Journal of Literary Semantics* 7.2 (1978):125-126
- 18) Review of R. Trousson, Balzac disciple et juge de Jean-Jacques. *French Studies* 39.3 (1978): 349-350
- 19) Review of P. Thody, Roland Barthes. A Conservative Estimate and S. Ungar, Beyond the Empire of Signs. *Modern Language Review* 74 (1979): 955
- 20) Review of F. Bassan, P. F. Breed and D. C. Spinelli, An Annotated Bibliography of French Language and Literature. *French Studies* 33 (1979): 949-950
- 21) Review of T. Bennett, Formalism and Marxism. *Journal of Literary Semantics* IX.2 (1980): 121-122
- 22) Review of P. Hernadi, What is Literature? *Modern Language Review* (January 1980): 148-149
- 23) Review of M. Raymond, Romantisme et rêverie. *Modern Language Review* (October 1980): 894-895
- 24) Review of K. Wingård, Les Problèmes des couples mariés dans la Comédie humaine. *Zeitschrift für französische Literatur* XC.1 (1980): 84-85
- 25) Review of P. Bayard, C. Duchet, A. Gugliemetti and S. Weber, various titles on Balzac. *Modern Language Review* 76.1 (January 1981): 196-197

- 26) Review of J. Brody and L. Spitzer, *Approches textuelles des Mémoires de Saint-Simon*. *French Studies* 35.4 (1981): 329-330
- 27) Review of S. Suleiman and I. Crosman, *The Reader in the Text. Essays on Audience and Interpretation*. *French Studies* 35.3 (October 1981): 485-486
- 28) Review of H.-U. Gumbrecht, K. Stierle and R. Warning, *Honoré de Balzac*. *Modern Language Review* 76.4 (October 1981): 971-973
- 29) Review of E. Talbot, *La critique stendhalienne de Balzac à Zola*. *Revue d'histoire littéraire de la France* 81.4-5 (1981): 797
- 30) Review of L. Vax, *Les chefs d'oeuvre de la littérature fantastique*. *French Studies* 35.4 (December 1981): 426
- 31) Review of H. Felten, *Französische Literatur der Julimonarchie*. *French Studies* (1982):
- 32) Review of S. Petrey, *History in the Text. "Quatre-Vingt-Treize" and the French Revolution*. *Modern Language Review* 77.1 (January 1982): 212-213
- 33) Review of L. Kelly, *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*. *Notes and Queries* 29.6 (1982): 563-564
- 34) Review of R. Beilharz, *Balzac. Œuvres et critiques* VII.1 (1982): 165
- 35) Review of H. Veldman, *La Tentation de l'inaccessible. Structures narratives chez Simenon*. *Modern Language Review* 78.1 (January 1983): 197-198
- 36) Review of H. d. Balzac, *La Comédie humaine, tome XII*. *Revue d'histoire littéraire de la France* 82.5-6(1982): 926-927
- 37) Review of F. Parent-Lardeur, *Lire a Paris au temps de Balzac. Les cabinets de lecture à Paris, 1815-1830*. *Revue d'histoire littéraire de la France* 83.2 (1983): 286-289
- 38) "Walrus of genius". Review of F. Steegmuller, *The Letters of Gustave Flaubert, 1857-1880*. *Times Higher Education Supplement* 548 (6 May 1983): 548
- 39) "Coproduced". Review of M. S. McCarthy, *Balzac and his Reader. A Study of the Creation of Meaning in the Comédie humaine*. *Times Higher Education Supplement* 4182 (27 May 1983):
- 40) Review of E.-M. Knapp-Tepperberg, *Literatur und Unbewusstes*. *French Studies* 38.1 (January 1984): 110-111
- 41) Review of R. Huenen and P. Perron, *Balzac. Sémiotique du personnage romanesque: l'exemple d'Eugénie Grandet*. *French Studies* 38.3 (1984): 351-353

- 42) Review of D. LaCapra, *Madame Bovary on Trial*. *Modern Language Review* 79 (January 1984): 197-198
- 43) Review of R. Butler, *Balzac and the French Revolution*. *Modern Language Review* 79.3 (October 1984): 944-945
- 44) Review of S. Bann, *The Clothing of Clio. A Study of the Representation of History in Nineteenth-Century France and Britain*. *French Studies* 39.1 (1985): 101-102
- 45) Review of J. Warren Motte, *The Poetics of Experiment. A Study of the Works of Georges Perec*. *Modern Language Review* (October 1985): 951-952
- 46) Review of J.-Y. Tadié, *Le Roman d'aventures*. *Modern Language Review* 80.3 (1985): 684
- 47) Review of T. Hermans, *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. *Times Higher Education Supplement* (27 September 1985):
- 48) Review of A. Vanoncini, *Figures de la modernité. Essai d'épistémologie sur l'invention du discours balzacien*. *French Studies* 40.1 (January 1986): 83-84
- 49) Review of H. Gauthier, *L'Image de l'homme intérieur chez Balzac and W. Jung, Theorie und Praxis des Typischen bei Honoré de Balzac*. *French Studies* 40.4 (December 1986): 475-476
- 50) Review of A. Martin, *The Knowledge of Ignorance. From Genesis to Jules Verne*. *History of European Ideas* 7.6 (1986): 669-672
- 51) Review of R. Chollet, *Balzac journaliste. Le Tournant de 1830*. *Revue d'histoire littéraire de la France* 86.1 (1986): 153-155
- 52) Review of B. Beaumont, *Flaubert and Turgenev. A Friendship in Letters. The Complete Correspondence*. *Times Higher Education Supplement* 692 (7 February 1986):
- 53) Review of P. Walker, *Zola*. *Times Literary Supplement* 4332 (11 April 1986): 396
- 54) "Putting a Bomb Under Barthes". Review of C. Prendergast, *The Order of Mimesis*. *Times Higher Education Supplement* (11 July 1986): 16
- 55) Review of R. A. Riesnik, *Filisofksie Etyudi Balzaka. Année balzacienne* (1990):
- 56) Review of C. Burgelin, *Georges Perec; B. Magné, Perecollages and P. Schwartz, Georges Perec. Traces of his Passage*. *French Studies* 44.1 (1990): 91-95



- 57) Review of J. V. Catano, Language, history and style. Leo Spitzer and the critical tradition. *Journal of Linguistics* 26.1 (March 1990): 276-277
- 58) Review of U. Dethloff, Le Pere Goriot. Balzac's Gesellschaftsdarstellung im Kontext des Realismusdebatte. *French Studies* 45.3 (1991): 328
- 59) Review of B. Didier and J. Neefs, Penser, classer, écrire. De Pascal à Perec. *French Studies* 46.2 (April 1992): 238-239
- 60) Review of B. Magné, Transformer/Traduire (Etudes littéraires). *French Studies* 46.3 (July 1992): 366
- 61) In the Memory Maze. Review of Jacques Roubaud, *La Boucle*. *Times Literary Supplement* 4723 (10 October 1993).
- 62) Review of B. Magné, Tentative d'inventaire pas trop approximatif des écrits de Georges Perec. *French Studies* 48.4 (1994): 496-497. (V)
- 63) Review of F. Meltzer, Hot Property. The Stakes and Claims of Literary Originality. *French Studies* 49.4 (1995): 494
- 64) "The Human Comedy". Review of A. Cohen, Belle du Seigneur, transl. D. Coward. *New Statesman* (2 December 1995): 37. (V)
- 65) Review of C. Todd, A Century of French Best-Sellers. *French Studies* 50.2 (1996): 239-240
- 66) "Childish Pleasures". Review of M Benabou, Why I Have Not Written Any of My Books. *Times Literary Supplement* no. 4895 (30 January 1997): 25
- 67) Review of Warren Motte, Playtexts. Ludics in Contemporary Literature. *French Studies* 51.3 (1997):363-364
- 68) Review of Maria B Guenther, The Poetics of Death.The Short Prose of Kleist and Balzac. *French Studies* 52.2 (1998): 213-214
- 69) Review of Richard Bales, Persuasion in the French Personal Novel. Studies of Chateaubriand, Constant, Balzac, Nerval and Fromentin. *French Studies* 53.1 (1998): 73
- 70) Review of Teresa Bridgeman, Negotiating the New in the French Novel. *French Studies* 53.3 (1999): 368-369
- 71) "How did she do it?". Review of: Belinda Jack, George Sand. A Woman's Life Writ Large. *Daily Telegraph* (London): 11 September 1999
- 72) Review of: Luc Rassin and Franc Scheurewegen, Pouvoir de l'infime.Variations sur le détail. Pour Raymond Maheu. *French Studies* 54.1 (2000): 92-93

- 73) Review of Victor Brombert, In Praise of Antiheroes. *French Studies* 54.3 (2000): 382-3
- 74) Review of Peter Brooks, History Painting and Narrative. Delacroix's 'Moments'. *French Studies* 54.4 (2000): 39
- 75) Review of Manet van Montfrans, Georges Perec: la contrainte du réel. In *French Studies* 54.4 (2000): 545-546
- 76) Review of William C Carter, Marcel Proust. A Life. *Daily Telegraph* (London): 18 May 2000
- 77) Review of Ian MacKillop, Free Spirits. *Daily Telegraph* (London): 15 July 2000
- 78) Review of Laure Adler, Marguerite Duras. *Daily Telegraph* (London): 16 September 2000, p. 4
- 79) Review of Mark Ford, Raymond Roussel. *Daily Telegraph* (London): 9 December 2000
- 80) Review of Raymond Queneau, Stories and Remarks, trans. M Lowenthal. *Translation Review* 61 (2001): 72-73
- 81) Review of Philip Mansel, Paris Between Empires. *Daily Telegraph* (London): 7 July 2001, p. 4
- 82) Review of Geoffrey Wall, Gustave Flaubert. *Daily Telegraph* (London): 13 October 2001
- 83) Review of Beth Wright, The Cambridge Companion to Delacroix. *French Studies* 56.4 (October 2002): 537-538
- 84) Review of Isabelle Dangy-Scallierez, *L'énigme criminelle dans l'oeuvre de Georges Perec*, *French Studies* 57.3 (July 2003): 422-423
- 85) Review of Stéphane Vachon, Le Dernier Balzac. *Œuvres et critiques* 28.1 (July 2003): 243-44.
- 86) Review of Ann Jefferson, *Biography and the Question of Literature in France*. *French Studies* LXII.3 (July 2008): 370-71. ISSN 1468-2931
- 87) Review of David Gascoyne, *The Games of Fiction*. *French Studies* LXII.3 (July 2008): 363-64.
- 88) Review of Alison James, *Constraining Chance. Georges Perec and the Oulipo*. *French Studies* LXIII. 4 (October 2009): 493. ISSN 1468-293
- 89) Review of Jordan Stump, *The Other Book. Bewilderments of Fiction*. *H-France Review* 12.23 (2012)

- 90) Review of Adam Thirlwell, *Multiples An Anthology of Stories in an Assortment of Languages and Literary Styles*. *Common Knowledge*, 20.3 (fall 2014): 493-494. ISSN 0961-754X
- 91) Review of *L'Ecrivain et son critique: une fratrie problematique*, ed. Philippe Chardin and Marjorie Rousseau. *French Studies* 69 .1 (2015): 123-124
- 92) Review of Emily Apter, *Against World Literature*, *Common Knowledge*, 21.1 (2015):110-111. ISSN 0961-754X
- 93) Review of *L'Ecrivain et son critique: une fratrie problématique*, ed. Philippe Chardin and Marjorie Rousseau. *French Studies* 69.1 (April 2015), pp. 123-124
- 94) Review of Jean Findlay, *Chasing Lost Time: The Life of C K Scott Moncrieff, Soldier, Spy, Translator*, *Common Knowledge* 21.3 (August 2015), pp. 519-520. ISSN 0961-754X
- 95) Review of Julien Roumette, ed. *Les Irréguliers: un autre après-guerre*, *French Studies* 69.4 (October 2015), p.553.
- 96) Review of *Post-Holocaust France and the Jews, 1945-1955*, ed. S. Hand & S. Katz, *French Studies* 70.2 (April 2016), p. 281-2.
- 97) Review of *L'Analyse des textes littéraires: Une méthodologie complète*, *French Studies* 70.2 (April 2016), p. 305
- 98) Review of *Francophone Jewish Writers Imagining Israel* by Lucille CAIRNS, *French Studies*, 71.1 (January 2017)
- 99) Review of *Relire Perec* ed. Christelle REGGIANI, and *Original Copies in Georges Perec and Andy Warhol* by Priya WADHERA, *French Studies* 71.3 (October 2017): 605-606. Posted online on September 18, 2017
- 100) Review of Gilles Philippe, *French Style, L'Accent anglais de la prose anglaise*, *Common Knowledge*, [March] 2018.
- 101) Review of Maxime Prévost, *Alexandre Dumas mythographe et mythologue*, *French Studies*. Posted online on 19 November 2018.
- 102) Review of Roger Pearson, *Unacknowledged Legislators. The Poet as Lawgiver In Post-Revolutionary France*. *Common Knowledge* 26.1 (January 2020), p. 147
- 103) Review of Jean-Jacques Thomas, *Perec en Amérique* and Raoul Delemazure, *Une vie dans les mots des autres*, *French Studies* 74.2 : 313-314 (May 2020)
- 104) Review of Dennis Duncan, *Oulipo and Modern Thought*, *French Studies* 74.3 (July 2020) (published online on August 13, 2020)

- 105) Translation review of Borislav Pekič, *The Apology and the Last Days. Hopscotch*, released online on January 25, 2022
- 106) Review of Jason Mazzone, *Copyfraud and Other Abuses of Intellectual Property*, *Common Knowledge* 28.2 [February] 2022.
- 107) Review of Anna Kemp, *Life as Creative Constraint*. *French Studies* 77.1, online September 10, 2022. Print version forthcoming January 2023.
- 108) Review of Richard Scholar, *Émigrés. French Words That Turned English*. *Common Knowledge*, 29.3, [November] 2022
- 109) Review of Al-Hariri, *Impostures: Fifty Rogue's Tales Translated Fifty Ways*. *Common Knowledge* 29.3, [November] 2022

### Conference papers given

1. Le Marché du livre à l'époque romantique. Recherches et problèmes. French Book History Conference, Maison française, Oxford, 1976.
2. Balzac, Stendhal, et le public à l'époque du réalisme. XIe congrès international stendhalien. Auxerre, France
3. French Book Production in the Nineteenth Century: New Materials, New Methods. VIIe Congrès International de Littérature comparée. Budapest, Hungary, 1976. Narrative and Communication. BCLA Conference, University of Warwick, 1977.
4. Balzac and Goethe's Bettina. IXth Congress of the ICLA. Innsbruck, 1978.
5. Varieties of myth in *La Cousine Bette*. Society for French Studies. Durham, 1979.
6. Mechanisms of Defence: Balzac, Perec. Society for French Studies Conference, Bristol, 1984
7. Perec et Saussure. A propos de *La Vie mode d'emploi*. Perec Conference, University of London, 1988
8. Georges Perec. De "La Ligne générale" aux *Choses*. Hebrew University of Jerusalem, 1989
9. Georges Perec's Fifty-Three Days. Scottish Society for French Studies, The Burn (Edzell), Scotland. October 1992
10. Translation, Imitation, Appropriation: On Working with Impossible Texts. Salford University, 1995.

11. The Redefinition of "public" and "private spheres in Victor Hugo's *Le Dernier Jour d'un condamné* and Balzac's *La Peau de chagrin*. Vormärzliteratur in europäischer Perspektive. Augsburg, April 1995.
12. Georges Perec and the Imagination of Science. Plenary paper, Society for French Studies Conference. Manchester, UK. 29 March 1996
13. Georges Perec et l'étranger. Plenary paper, Colloque international "Une Lecture sociale de l'oeuvre de Georges Perec". University of Quebec at Montreal ,Canada, 10 April 1996
14. An Icon of 1830. Interpreting Delacroix's Liberty Guiding the People Vormärzliteratur in Europäischer Perspektive 2. Kassel, 1996.
15. Trois hypotheses sur les 'erreurs historiques' dans *W ou le souvenir d'enfance*. Colloque Georges Perec et l'histoire, University of Copenhagen, 1998.
16. Oralité de l'écrit chez les Oulipiens. 20C French Studies Conference. UNC at Chapel Hill, NC. March 1999
17. VN/GP: Nabokovian Models and Metaphors in the Works of Georges Perec. Vladimir Nabokov Centennial Conference, Jesus College, Cambridge,UK. July 6-10, 1999.
18. Marcel Aymé's: *Uranus*. MLA Congress, Chicago, December 1999; panel on "The Most Unrecognised French Masterpiece of the 20C"
19. In the Labyrinth of French Verbs. 20C French Studies Conference, University of Pennsylvania, March 2000.
20. La présence de Georges Perec dans le monde anglophone. Anecdotes et analyses. Conference on L'Œuvre de Georges Perec . Université Mohammed-V, Rabat, Morocco, 1-3 November 2000.
21. Playtime for Things. International Jacques Tati Conference, Udine, Italy, January 2001.
22. Patchworking in Sartre and Perec », 21st Century French Studies Conference, UC at Davis, March 2001.
23. L'Effet contrainte. Colloque « Littératures à Contrainte », Cerisy-la-salle, France, August 2001.
24. Balzac, Paris, Perec. Nineteenth-Century French Studies Colloquium, Univesity of Madison-Wisconsin, October 2001
25. Is the Oulipo an avant-garde? Avant-gardes Conference, Edinburgh University , UK. March 2002.

26. Antoine Volodine : Writing after the Apocalypse. 21C French Studies Conference, Hartford CT, April 2002
27. *Le Dernier Jour d'un condamné* : modèle éternel du récit moderne. Victor Hugo Bicentennial Colloquium, Princeton, May 2002
28. Les Projets fous de Georges Perec. Colloque des Invalides, "Les Fous littéraires", 29 November 2002
29. In the Worst Possible Taste. The Yiddish *Witz* in Romain Gary's *Danse de Gengis Cohn*. Fifth Mendel Friedman Conference on Yiddish Studies: The Yiddish Presence in European Literature. European Humanities Research Centre., Oxford University , UK. 1 July 2003
30. How Many Identities make one? The curious case of Romain Gary. Fourth Congress of the IALIC. Lancaster University , UK. 15 December 2003.
31. Petite histoire de l'incorrection à l'usage des ajaristes. Journée d'Etudes Romain Gary. Paris, Université de la Sorbonne. 6 March 2004
32. Romain Gary. 21C French Studies Conference. FSU at Tallahassee. 1-4 April 2004
33. "The Company of Men". Conference titled "The Worlds of Romain Gary" NYU, 3- 4 May 2006
34. "The Loch Ness Monster. Time and Tense in Kadare's Narrative Style". International Kadare Conference, University of Gjirokastër, Albania, 19 May 2006
35. "The New Frontier: the Moral Thought of Romain Gary". Plenary lecture, Australian Society for French Studies Conference, Adelaide, 11 July 2006.
36. Romain Gary: the Messianic Agony of a Jewish Catholic Unbeliever." Judaic Studies Workshop, Princeton University, February 9, 2007
37. "Jacques Tati: The Implausible Art of Abstract Comedy". Department of French, University College London, March 22, 2007
38. "A Serious Case of Comparative Literature: Romain Gary". Comparative Literature Colloquium, Princeton University, April 2007
39. "Twice-Told Tales: le recyclage littéraire dans l'œuvre de Romain Gary", Colloque Romain Gary, Université de Toulouse-Le Mirail, 2 May 2007
40. "Why do people get so cross about translators' mistakes?", Princeton University Translation Lunch series, 2 February 2008.
41. "What is Cosmopolitanism?" RICC joint meeting on "The Genealogies of

- Cosmopolitanism”, Manchester University (UK), June 9-10, 2008.
42. “The Cosmopolitanism of Romain Gary”, Colloquium on “Romain Gary, Homme d’Europe”, Vytautas Magnus University, Kaunas (Lithuania), 23-25 October 2008
  43. Lies, Jokes and Literary Hoaxes." Wilson College Fellows Dinner talk, March 4, 2009
  44. "Barrel-Scrapers and Bottle-Stopppers. On Constraint and Creativity", keynote speech at University of Indiana Graduate Student Conference on "Constraint in Language and Literature", Bloomington, IN, March 27-28, 2009
  45. “The Oulipo”, plenary lecture at the annual conference of the British Society for the History of Mathematics, Rewley House, Oxford, UK, May 30, 2009
  46. Panel discussion on translation in higher education, MLA Convention, Philadelphia, December 27, 2009
  47. "The Myth of Literalism", Conference on "Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives", Hyderabad (India), February 12, 2010.
  48. "The artist on her trapeze: Barbara Wright's 99 Variations on a theme by Raymond Queneau", Barbara Wright Memorial Conference, Birkbeck College, London, 26 March 2010. [As I was detained in the US by a broken ankle and Icelandic ash, the paper was delivered on my behalf by Professor J Phillips]
  49. "Translation and Empire", keynote address at Harriman Institute conference on *Language and Translation in the Soviet Union*, April 7, 2011
  50. “Perec and Translation.” Oulipo@50 conference, University of Buffalo, 6 October 2011.
  51. “The Certificate Program at Princeton”, Conference on the Pedagogies of Translation, Barnard College, NY, 4-5 May 2012
  52. “Translation and Humor”, keynote speech at the annual conference of the American Literary Translators’ Association, Rochester, October 5, 2102
  53. Keynote address at the Norwegian Non-Fiction Translators’ Association Annual Conference, Oslo, Norway, November 17, 2012
  54. “What Translation Teaches”, plenary address at the North Eastern Modern Languages Association annual convention, Boston, MA, March 22, 2013.
  55. “Making Maigret New”, keynote address at the Clifford Symposium, Middlebury College, VT, September 27, 2013
  56. Keynote lecture (in French) on “A quoi sert la traduction?”, Académie des lettres du Québec, Montreal, October 19, 2013

57. Keynote address at a conference on “The Future of Text”, London College of Communication, London, UK, October 28, 2013
58. “Language, Class and Money in *Les Misérables*”, conference on “Democracy and the Novel”, Princeton University, April 11, 2014
59. “Stop, Listen, Learn! Language in Intercultural Communication”, keynote address at the annual convention of the International Association for Intercultural Communication Studies, Providence RI, August 1, 2014
60. “Language Inequality”, Council of Humanities Symposium on “Inequality”, Princeton, September 9, 2014
61. “Momo et *Les Misérables*”, conference on “Romain Gary, une voix dans le siècle”, Université de la Sorbonne nouvelle-Paris 3, Paris, September 25 2014
62. “Paul Fournel’s Headache”, conference on *Traduire la contrainte*, Department of French, Johns Hopkins U, Baltimore, MD, October 11, 2014.
63. “Transmission”, Society of Fellows Lunch Talk, Princeton, February 20, 2015
64. “The Task of the Translator”, Dedmon Lecture, Creative Writing Program, University of Chicago, March 5, 2015
65. “How to Count Like Jean Valjean”, Princeton Translation Lunch, September 28, 2015.
66. “Thinking Translation”, round table discussion with Susan Bassnett, Tsadra Foundation, Boulder, CO, June 1, 2017
67. “Translating Testimony”, University of Ghent (Belgium), November 28, 2017
68. “Teaching Translation”, Panel Discussion at the University of Iowa, Cedar Rapids, IA, April 27, 2018
69. “The Music of *Les Misérables*”. Audiovisual presentation (55 minutes) for *Miscon 22*, a global conference on *Les Misérables*, livestreamed on April 22, 2022.

### **Lectures by Invitation**

1. What are Reception Aesthetics? University of Strathclyde, 1981.
2. Balzac in Dialog mit seinen Lesern. Univesity of Konstanz, 1981.
3. Leo Spitzer. Faculty of Modern Languages, Cambridge University, UK, 1984 (?)



4. Georges Perec and the Art of Deception. Manchester Pjil and Lit Society, 1989.
5. La bataille de Castillon. Université d'été de Soulac (Gironde), August 1992.
6. Perec avant Perec. Séminaire Georges-Perec, Université Paris-VII, 1992.
7. "Le Moyen fait partie de la vérité...": the Languages of Georges Perec's *Les Choses*. Institute of Romance Studies London . 1991.
8. Georges Perec et ses voix étrangères. Paris, Grand-Palais, 1992.
9. Perec's *W* or *The Memory of Childhood*. Seminar on the literature of the Shoah (with Max Sebald). University of East Anglia, 1993.
10. Georges Perec. Centre culturel français, Oslo, Norway, 10 November 1996
11. Tati and America. Princeton University, 24 October 1996. Repeated University of Sheffield, UK, November 1996.
12. Writing with Rules. University of Virginia at Charlottesville, 10 April 1997
13. Ce que Momo veut dire. Pour relire Romain Gary. Plenary lecture, Colloque Prose au-devant du nouveau. Musée d'art moderne, Paris, France November 1998.
14. Les Leçons de Stockholm: sur la genèse de *W* ou *le souvenir d'enfance*. Séminaire Georges-Perec/Ecole normale supérieure, Paris, France. 5 June 1999
15. Words and Pictures in the Work of Georges Perec. University of Pennsylvania, Department of French, 2 March 2000
16. The Origins of an Image: Firmin Didot and the Invention of *Stéréotypographie*. Colloquium on Italian-American Stereotypes, Princeton University, 11 November 2000
17. Frenchmen or Jews? Perec, Gary, and posthumous appropriation". Plenary speaker, Jewish Book Week , London UK. March 2002
18. Experiments with Identity: Romain Gary aka Emile Ajar. Visiting Fellows Colloquium, All Souls College, Oxford UK, 12 November 2002
19. Le Dibbouk... de Romain Gary. Palais du Roure, Avignon, France, 18 June 2003
20. 'Une autre façon de gueuler'. Aux origines de l'œuvre de Romain Gary. Department of French, Hebrew University of Jerusalem, Israel, 4 January 2004

21. In the shadow of the Holocaust. Nightmares of Oppression in French Fiction. Israel Pollak Distinguished Lecture Series. Haifa Technion – Israel Institute of Technology.
  - a. The Nightmare of Sport. George's Perec's W, 5 January 200
  - b. The Nightmare of Geist. Romain Gary's *Dance of Genghis Cohn*. 6 January 2004
  - c. The Post-Exotic Nightmare of Antoine Volodine. 7 January 2004
22. Traduire Perec. École Psychanalytique Sigmund Freud, Paris, France. June 12 2004
23. "Georges Perec and the Possibility of Literature". University of Melbourne, Department of French, 27 July 2006.
24. "Romain Gary: the Messianic Agony of a Jewish Catholic Unbeliever." Judaic Studies Workshop, Princeton University, 9 February 2007
25. "Jacques Tati: The Implausible Art of Abstract Comedy". University College London, 22 March 2007
26. "A Serious Case of Comparative Literature: Romain Gary". Comparative Literature Colloquium, Princeton University, April 2007
27. "When Left is Right", French Institute, London (UK), March 17, 2008 (to celebrate the appearance of the twentieth anniversary edition of Georges Perec's *Life A User's Manual*)
28. "The Awkward Issue of L3", Princeton University Translation Lunch series, September 22, 2008.
29. Lecture on *The Journal of Helene Berr*, University of Warwick (UK), February 24, 2009
30. "Lies, Jokes and Literary Hoaxes." Wilson College Fellows Dinner talk, March 4, 2009
31. "On Translating Georges Perec", NYU French Department, April 3, 2009
32. Talk on H el ene Berr at the Synagogue Kol Am, St Louis, Missouri, November 15, 2009.
33. "A Future for Translation Studies?", Princeton University Translation Lunch series, November 23, 2009
34. "The Provocative Practice of Literary Polyglossia", Five College Lecture Series in French Studies, Amherst, MA, November 8, 2011.
35. "Translating Kadare, Perec and Gary". Boston University Translation

Seminar, February 10, 2012

36. “Georges Perec: intraduisible et pourtant traduit”, Faculté de Traduction et d’Interprétation (FTI), University of Geneva, Switzerland, June 13, 2012
37. “Quatre Visages de Georges Perec”, Club de Traductores de Buenos Aires, Argentina, September 5, 2012
38. “Que es la traducción?” Universidad Católica de Buenos Aires, September 7, 2012
39. “Translation and the Meaning of Everything”, the Cary Lecture at Lexington, MA, October 20, 2012
40. “Translation and the Meaning of Everything”, the Hantsmann Lecture at Hamilton College, Clinton, NY, November 8, 2012
41. Keynote address at the Norwegian Non-Fiction Translators’ Association Annual Conference, Oslo, Norway, November 17, 2012
42. “Is Everything Translatable?” Keynote talk for the New England Translators’ Association annual conference, Natick, MA, May 3, 2014
43. “Gary and America”, at the Résidence de France in Los Angeles, May 15, 2014, to mark the centenary of Romain Gary.
44. “David Bellos und seine Kulturgeschichte der Sprache” (with Angela Steidele) Literaturhaus, Köln (Germany), June 5, 2014. In German.
45. “David Bellos in Gespräch mit seinen Übersetzern”, annual conference of the European Council of Literary Translators’ Associations (CEATL), Berlin, June 6 2014. With Daniel Loayza and Silvia Morawetz.
46. “Translation and the Meaning of Everything”, UNOG Translation Team, Palais des Nations, Geneva, Switzerland, July 3, 2014.
47. “Simenon and cinema” (with John Simenon). Anthology Film Archive, New York, September 5, 2014
48. “Translation And the Meaning of Everything”, Metropolitan State University of Denver, Denver CO, October 2, 2014
49. “On Being Kind”, keynote address at a conference on *Translation and Transmission*, Tsadra Foundation, Keystone Resort, CO, October 3, 2014. Available at <http://www.youtube.com/watch?v=aCdXHxh9Bl8>
50. Panel discussion on “The Untranslatable” (with Barbara Cassin, Simon Critchley and Antonin Baudry), Institute for Public Knowledge, New York, October 20, 2014
51. “Romain Gary, écrivain et diplomate”, Ottawa Writers’ Festival, Ottawa, Canada, October 23, 2014
52. “How Translations Happen”, Sarah Lawrence College, NY, March 10, 2015

53. "Hugo First! Or the Future of the Past", Third International Translation Studies Conference, University of Illinois at Champaign-Urbana, April 10, 2015 (Keynote address)
54. "Translating Simenon", Château de Seneffe (Belgium), August 27, 2015
55. "Tasks of a Translator", Third Annual Congress of IAPTI, Hôtel Château-Chartrons, Bordeaux (France), September 5, 2015 (Keynote address)
56. "Translation and the Meaning of Everything", keynote address at "Confluence: Translation in the Capital Area", Montgomery College, MD, October 1, 2016
57. "The Many Lives of Georges Perec", Department of Hebrew Literature, Ben-Gurion University of the Negev (Israel), November 1, 2016
58. "Translating Difficult Things", Workshop for students at Wellesley College, MA, February 24, 2018
59. "Lisons *Les Misérables!*" Lycée française de New York, March 23, 2018
60. "Words and Numbers: Perec's Personal Arithmetic", Università degli studi di Verona (Italy), 8 October, 2018 (*Lectio magistralis*)
61. "La Bibliothèque idéale de Georges Perec", Università degli studi di Verona (Italy), 9 October, 2018
62. "La Répétition chez Romain Gary", Università degli studi di Verona (Italy), 10 October, 2018
63. "Comment Victor Hugo a écrit *Les Misérables*", Department of French, Chuo University (Tokyo), 16 October, 2018; repeated at Sophia University (Tokyo), 17 October 2017
64. "Introduction à l'œuvre de Georges Perec", Department of French, Tokyo University, October 24, 2018
65. "Literary Translation" (with Motoyuki Shibata), Department of World Literature, Tokyo University, October 25, 108
66. "The Meaning of Meaning", Department of Korean Studies, Rutgers University, 27 November, 2018
67. "The Sewers of *Les Misérables*", Boston College, 14 April 2019
68. "No Utterance is an Island...", Department of English Translation Workshop, Rutgers University, 10 May 2019
69. "Translation Myths and Mysteries", the W. G. Sebald Memorial Lecture at the British Library, live-streamed and recorded on June 29, 2020
70. "Interpreting: The Long View", a talk for The American Association of Languages Specialists (TAALS), live-streamed and recorded on September 12, 2020.
71. "Words Beyond Words", a talk for the Friends of Princeton Public Library, October 9, 2021.
72. "*W ou le souvenir d'enfance*", Boston College French Department, February 15, 2022
73. "Victor Hugo on Crime and Punishment", Princeton Adult School, December 13, 2022

74. “La Traduction dans tous ses états”, a week-long lecture series at the Université Saint-Louis (Brussels) under the auspices of the Fondation Franqui, consisting of: March 13 “Les Mots et les choses”, March 14 “La Traduction dans la République mondiale des lettres”, March 15 “Qu’est-ce qu’une langue étrangère?” March 16 “La traduction a-t-elle une histoire?” March 17 “Droit d’auteur et servitude des traducteurs”
75. “Translation and the Meaning of Everything”, Princeton Windrows Lecture Series, March 29, 2023
76. “The New Enclosure. Copyright and Modern Culture”, Princeton Society of Fellows Lunchtime Talk, April 21, 2023

### Radio

(With Terry Lewis) “Masters of Modern French Thought.” Four 20-minute interviews with Jacques Roubaud. Jean Baudrillard, Julia Kristeva and Emmanuel Le Roy Ladurie. BBC3, 1989

30-minute interview on Georges Perec’s radio play, *L’Augmentation*, for Radio Suisse Romande 3, April 1996.

Interviewed by Laurie Taylor on “The Afternoon Shift”, BBC 4 (London), 19 October 1996

Interviewed by Brian Morton on Jacques Tati, “The Arts in Scotland”, BBC Radio Scotland, 7 October 1999

Interviewed by Zahid Warley on Jacques Tati, “Nightwaves”, BBC3, 4 November 1999

Interview with Jill Kitson about Jacques Tati, “Booktalk” Radio National (Australia), 3.05pm Saturday 26 February 2000, repeated 2 March 2000 at 12.30pm.

Interview with Leonard Lopate about Jacques Tati, “New York and Company”, WNYC, 12 December 2000, 1:15 PM

Interviewed by Michel Ciment on Jacques Tati. France-Culture, 14 June 2002

Interviewed by Erik Lloga on the work of Ismail Kadare, for “The Book Show” on ABC radio, Melbourne (Australia), 25 July 2006, broadcast nationwide on 8 August. Podcast at: [http://abc.net.au/rn/podcast/feeds/bsw\\_20060808.mp3](http://abc.net.au/rn/podcast/feeds/bsw_20060808.mp3).

Interviewed on the 100<sup>th</sup> birthday of Jacques Tati, “High Noon”, Radio Berlin Sender 1, 14 October 2007. In German.

Interviewed with Ismail Kadare, “Nightwaves”, BBC Radio 3, broadcast on 4 June 2008

Interviewed on the translation of Ismail Kadare’s *The Siege*, “Front Page”, BBC Radio 4, broadcast on 6 June 2008

Interviewed by Harriet Gibson on the translation of H el ene Berr, "The Strand", BBC World Service, broadcast on 11 November 2008

Interviewed on H el ene Berr by Aaron Cooper for the *Washington Post* Bookworld Podcast, online from 23 November 2008

Interview with Naomi Linehan on the translation of H el ene Berr, "Afternoon" program on *Newstalk*, an Irish radio talk station, 12 December 2008

Interviewed by Geoff Byrd, in connection with Georges Perec, broadcast on BBC Radio 4, December 8, 11:30 AM. (Recorded November 11, using Princeton's Broadcast Center.)

Participation in "Bridging the Online Language Barrier", a broadcast of the "On The Media" program, National Public Radio, April 30, 2010 (Recorded March 29, 2010, using Princeton's Broadcast Center.)

Interviewed by Geoff Byrd for a radio program on the *bouquinistes* of Paris, BBC Radio 4, June 22, 2010. (Recorded May 21, 2010, using Princeton's Broadcast Center.)

Interviewed on Romain Gary, BBC World Service "Strand" magazine, first broadcast on November 11, 2010, 13:30 GMT (recorded in London on November 4, 2010).

Interviewed about language training in the foreign service, BBC Radio 4 "Today" program, September 12, 2011 (live)

Interviewed about translation, "The Strand", BBC World Service, broadcast on September 12, 2011

Interviewed about translation, "The Verb", BBC Radio 3, broadcast on September 16, 2011

Interviewed by Brian Lehrer about translation, WNYC, October 13, 2011 (live)

Interviewed on NPR's "Talk of the Nation", November 14, 2011

France-Inter, interviewed by Kathleen Evin, broadcast live on January 25, 2012 (60')

France-Culture, broadcast February 12, 2012 (28'), interviewed by Antoine Perraud

Radio-France International, broadcast February 22, 2012 (30'), interviewed by Yvan Amar

Wisconsin Public Radio, "Here on Earth", March 1, 2012, broadcast live. Interviewed by Jean Feraca on Larry Summer's views on language teaching,

Radio Suisse Romande, June 13, 2012. Interviewed about translation (in French)

Interviewed by Charlotte Higgins in a podcast for *The Guardian*, August 18, 2012

Newstalk Radio (Dublin), September 13, 2012, live broadcast (on translation)

BBC Radio Five, September 15, 2012, broadcast live (on translation)

“Explaining the Explicit” (with Julian Barnes et al.) BC Radio 3, broadcast on March 26, 2013. Also available as an e-Book by Kindle Singles.

“Free Thinking”, BBC Radio 3, February 20, 2014, 22:00 UT, interviewed by Ann McElvoy on Daniel Anselme’s *On Leave*. Live from Princeton Broadcast Studio.

Interviewed on the translation of Piketty’s *Capital* by David Gura for NPR’s “Marketplace”, broadcast May 15, 2014

Interviewed on translation issues by Marco Werman for PRI’s series “The Word”. Recorded in Princeton Broadcast Studio, August 7, 2014 and broadcast September 8, 2014.

Interviewed on the Man Booker International Prize by Alex Jensen, “This Morning” program on tbs eFM, Seoul, South Korea. Recorded May 26, 2016, broadcast June 10.

Interviewed on the etymology of “trump” by Nina Porzucki for *The World in Words* podcast on Public Radio International, released 19 January 2017 (<https://www.pri.org/stories/2017-01-16/translating-trump>)

Participant in “Start The Week”, BBC Radio 4, January 23, 2017, with Andrew Marr, Simon Callow, and Dinah Birch.

“Translating Donald Trump”, *The Takeaway* with John Hockenberry, broadcast by WNYC for Public Radio International, February 10, 2017 (<http://www.wnyc.org/story/translators-tricky-president/>)

Interviewed on *The Novel of the Century* by Jonathan Ross for “The Arts on Two”, BBC Radio 2, March 16, 2017, <http://www.bbc.co.uk/programmes/b08hd2ml>

Interviewed on *The Novel of the Century* by Leonard Lopate for WNYC, broadcast live from NYC on April 20, 2017, 12:45-1:00 PM, also available as a podcast at <https://player.fm/series/the-leonard-lopate-show-56240/why-les-misrables-still-matters>

Interviewed by Marcus Smith for “Thinking Aloud” on *The Novel of the Century*, BYU Radio, April 27, 2017. Broadcast June 14, 2017

Interviewed on *The Novel of the Century* by Michael Cathcart for “Books and Arts” on ABC (Australia). Recorded in Princeton’s Broadcast Studio on June 12, 2017 and broadcast on June 13, 2017.

Interviewed on machine translation, *The World Tonight*, BBC Radio 4 & World Service, October 5, 2017

Interviewed by Eleanor Wachtel for the “Writers and Company” series on CBC (Canada). Recorded in Princeton’s Broadcast Studio on September 6, 2017 and broadcast on November 5, 2017.

Interviewed on Victor Hugo in “Literary Lives”, a program produced by Sarah Conkey-Bristol for BBC Radio 3. Recorded in London on June 4 and to be broadcast on December 30, 2018 at 18:45 UT

Interviewed on Victor Hugo by Jieun Woo for “Morning Wave” on BeFM Radio in Busan, S. Korea, broadcast live 08:10 AM on May 22, 2019 (Hugo’s birthday)

Participation in a recorded discussion on copyright in the *Free Thinking* series. Broadcast on BBC Radio 3, December 21, 2023. Also available as a podcast

## Television

Interviewed by Tony Wilson. *The Other Side of Midnight*, February 1988. Granada TV (UK)

Interviewed by Michel Field. *Le Cercle de Minuit*. May 1994. France 2.

Interviewed on questions of translation, *Soirée Perec*, March 9, 1999. Arte.

Interview with François Brunel on Romain Gary's American career. France 5, "La Grande Librairie, December 2, 2010. Broadcast live from Princeton via satellite link.

Interviewed about the role of English, BBC World (television) “Newshour with Zeinab Badawi”, September 12, 2011 (live)

Interviewed in Hollywood, CA by Cecile Delarue for TV5 Monde, on the centenary of Romain Gary.

Interviewed in Santa Monica, CA by Claude Butin for *Télématin* magazine (France 2), on the centenary of Romain Gary. Broadcast June 7, 2014 at 07:20 (UT+1)

Interviewed by Jerry Carlson for CUNY-TV’s “City Cinémathèque” series on *Les Vacances de M. Hulot*. Recorded in New York on March 25, 2015 and broadcast on June 13, 2015 at 9 PM.

Interviewed in Washington DC on May 19, 2015 by TV Alba and Voice of America Albanian Service, on Ismail Kadare.

## Film



*The Magnificent Tati.* 60-minute documentary directed by Michael House for Situpstraight Films, based on David Bellos, *Jacques Tati His Life and Art* (1999), with commentary by David Bellos. Shot in London in summer 2008 and June 2009. First showing at Edinburgh French Film Festival, 26 November 2009. First broadcast by Sky Arts channel (UK) on December 10, 2009.

*Revealing Mr Maugham.* 60-minute documentary directed by Michael House for Situpstraight Films. Producer.

### **Book Launches, festivals etc.**

The Novel of Infinite Extensions. Institut francais, London, 17 October 1987

Panel discussion on Georges Perec, Institut francais, London. March 1994

Panel discussion on biography. Salon du Livre, Paris, March 1994

Introducing Jacques Tati. Waterstone's Bookshop, Glasgow, 1 November 1999, Waterstone's Bookshop, Manchester, 2 November 1999, Institut français de Londres, 3 November 1999. Maison française, Oxford, 4 November 1999; Micawbers Bookshop, Princeton, 26 October 2000.

Jacques Tati, Museum of Moving Image (NYC), to open the Tati Retrospective, 16 December 2000.

Presentation of the restored print of Jacques Tati, *Les Vacances de Monsieur Hulot*, Festival du Livre de Mouans-Sartoux, Alpes-maritimes, France, 4-5-6 October 2002

Participation in a round table on the art of biography, Salon de la Biographie, Le Cannet (Alpes-maritimes, France), 7 December 2002

With Ismail Kadare, Hay-on-Wye Literature Festival, 31 May 2008; Bath Philosophical and Literary Society, Bath, 1 June 2008; Maison française, Oxford, 2 June 2008; South Bank Centre, London, 3 June 2008

With Mariette Job (in connection with Helene Berr), New York Museum of Jewish Heritage, 19 November 2008; Temple Sinai, Washington DC 20 November 2008

### **Public Talks to promote *Is That A Fish in Your Ear?***

Toppings Bookshop, Bath, September 7, 2011; British Library, London, September 9, 2011; NorthWest Reform Synagogue, London, September 11, 2011; Hampstead and Highgate Literary Festival, London, September 12, 2011; Foyle's Bookshop, London, September 13, 2011; *The Independent* Woodstock Literary Festival, September 14, 2011; McNally Jackson, New York, October 13, 2011 Rencontres de la Traduction, Salon du livre, Paris, March 15, 2012; La Place des auteurs, Salon du livre, Paris, March 16, 2012; Princeton Jewish Center, April 18, 2012; Los Angeles Festival of Books, April

21, 2012; Hay-on-Wye Festival of Literature and the Arts, June 1, 2012; Café des Traducteurs, Paris, 21 July 2012; Edinburgh International Book Festival, 14 August 2012

**Public talks to promote *The Novel of the Century***

Daunt's Bookshop, London, January 31, 2017; Shakespeare and Company, Paris, February 2, 2017; 92Y, New York, March 28, 2017; Labyrinth Bookshop, Princeton, April 6, 2017; Albertine Bookshop, NYC, April 20, 2017; Institut français de Londres, May 11, 2017; Hauteville House, Guernsey, CI, May 12, 2017; Guernsey Literary Festival, May 13, 2017; Charleston Literary Festival (Sussex), May 26, 2017; Edinburgh International Book Festival, August 26, 2017